

## แบบฟอร์มการนำเสนองานแปลข่าวสสารอบโลก

เนื้อหาข่าวของประเทศ อิตาลี หมวด การเมือง  
ข่าวประจำวัน ที่ ๒๙ เดือน กรกฎาคม พ.ศ. ๒๕๕๙

### หัวข้อข่าว กฎหมายอิตาลีให้สิทธิแก่ผู้ต้องหาคดีอาญาเข้าถึงล่ามและนักแปลได้

เมื่อวันที่ ๒๙ กรกฎาคม ๒๕๕๙ กฎหมายให้สิทธิแก่ผู้ต้องหาคดีอาญาในการเข้าถึงล่ามและนักแปล มีผลใช้บังคับแล้ว กฎหมายใหม่นี้มุ่งอำนวยความสะดวกแก่คู่ความในคดีอาญาในการให้บริการการล่ามและการแปลโดยไม่เสียค่าใช้จ่ายแต่อย่างใด อาทิ กรณีที่ล่ามหรือผู้แปลพำนักอยู่นอกเขตอำนาจศาลที่ดำเนินกระบวนการพิจารณาอยู่ ผู้พิพากษาสามารถอำนวยความสะดวกแก่ล่ามหรือนักแปลดังกล่าวให้เดินทางมาปฏิบัติหน้าที่ที่ศาลได้ (มาตรา ๑ (๑))

กฎหมายกำหนดอีกว่า หากจำเป็น ผู้ต้องหาที่มีสิทธิได้รับความช่วยเหลือจากล่ามระหว่างการหารือกับทนายของตน (มาตรา ๒(๑)(ก)(๑)) ทั้งนี้ สิทธิดังกล่าวครอบคลุมถึงกระบวนการพิจารณาคดีอาญาที่ต้องมีการประชุมหารือระหว่างผู้ต้องหาทนายหลายครั้ง (มาตรา ๒(๑)(ก)(๑))

ในกรณีที่ไม่สามารถจัดทำคำแปลของกระบวนการพิจารณาที่เกี่ยวข้องได้ในทันที ผู้พิพากษาเจ้าของสำนวนมีสิทธิออกคำสั่งเพื่อจัดให้มีการแปลหรือล่ามฉบับพลันโดยละเอียดหรือโดยสรุปควบคู่ไปกับการจัดทำสำนวนคดีที่เป็นลายลักษณ์อักษรก็ได้ (มาตรา ๒(๑)(ก)(๒)) จำเลยสามารถสละสิทธิในคำแปลที่เป็นลายลักษณ์อักษรได้ หากจำเลยได้รับทราบถึงผลของการสละสิทธินั้นหลังจากปรึกษากับทนายของตนแล้ว (มาตรา ๒(๑)(ก)(๓)) รวมทั้ง จะต้องจัดทำบันทึกการแปลและล่ามเป็นหนังสือในทุกกรณีด้วย (มาตรา ๒(๑)(ก)(๔)) ผู้พิพากษาเจ้าของสำนวนมีอำนาจอนุมัติให้ใช้เทคโนโลยีการสื่อสารเพื่อจัดให้มีการแปลและล่ามก็ได้ (มาตรา ๒(๑)(ก)(๕))

นอกจากนี้ ศาลทุกแห่งในประเทศจะต้องดำเนินการส่งรายชื่อล่ามและนักแปลที่ปรับปรุงล่าสุดให้แก่กระทรวงยุติธรรม เพื่อกระทรวงจะสามารถจัดทำรายชื่อล่ามและนักแปลทั่วประเทศ เพื่อเป็นช่องทางแก่ผู้พิพากษา ทนายความ และตำรวจทั่วประเทศให้สามารถทำการสืบค้นได้ (มาตรา ๒(๒)(๑) และ (๒)) และสุดท้าย กฎหมายฉบับนี้กำหนดว่า การบังคับใช้บทบัญญัติต่างๆ จะต้องไม่สร้างหรือเพิ่มภาระด้านงบประมาณแผ่นดิน (มาตรา ๓(๑))

ที่มา : <http://www.loc.gov/law/foreign-news/article/italy-right-to-interpretation-and-translation-in-criminal-proceedings/>

ผู้ปฏิบัติงาน นายภัทรพงศ์ อีสริยะพลฤทธิ์  
ตำแหน่ง นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ  
กลุ่มงาน ภาษาอังกฤษ  
ผู้ตรวจทาน นางสาวสิรินดา จันทักษ์ ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ

# Italy: Right to Interpretation and Translation in Criminal Proceedings

(July 29, 2016) On July 29, 2016, new legislation on the right to interpretation and translation services in criminal proceedings entered into effect in Italy. ([Legislative Decree No. 129 of June 23, 2016, Implementing EU Directive 2010/64/UE on the Right to Interpretation and Translation in Criminal Procedures](#), GAZETTA UFFICIALE, No. 163 (July 14, 2016), NORMATTIVA (in Italian).) The new legislation seeks to facilitate the provision of these services, free of charge, to parties involved in criminal cases. For instance, when an interpreter or translator resides outside the territorial jurisdiction in which a proceeding is being conducted, the judge will facilitate the court appearance of the interpreter or translator. (*Id.* art. 1(1).) The law also provides that, when needed, the accused has the right to the assistance of an interpreter for conferences with defense counsel. (*Id.* art. 2(1)(a)(1).) This right also applies where the nature of the criminal proceedings requires multiple conferences between the accused and his or her counsel. (*Id.* art. 2(1)(a)(1).)

In addition, when it is not possible to promptly obtain a written translation of relevant procedural acts, the presiding judge may order that oral translation or interpretation, even in summary form, be performed simultaneously with the preparation of the written minutes. (*Id.* art. 2(1)(a)(2).) The accused may waive the right to such a written translation when he or she is aware of the consequences of the waiver after consulting with defense counsel. (*Id.* art. 2(1)(a)(3).) A recording of the translation or interpretation must be made, however, regardless of the circumstances. (*Id.* art. 2(1)(a)(4).) The judge may also authorize the use of communications technology to provide the interpretation or translation. (*Id.* art. 2(1)(a)(5).)

According to the new law, each tribunal in the country must send an updated list of its authorized interpreters and translators to the Ministry of Justice, so that the Ministry may prepare a national list that may be searched by judges, lawyers, and the police throughout the country. (*Id.* art. 2(2)(1)&(2).)

Finally, the law provides that the implementation of law's provisions may not generate new or increased burdens on public finances. (*Id.* art. 3(1).)

**Author:** [Dante Figueroa](#)

**Topic:** [Constitution](#), [Criminal procedure](#), [Detention](#), [Due process](#)

**Jurisdiction:** [Italy](#)

**Date:** July 29, 2016